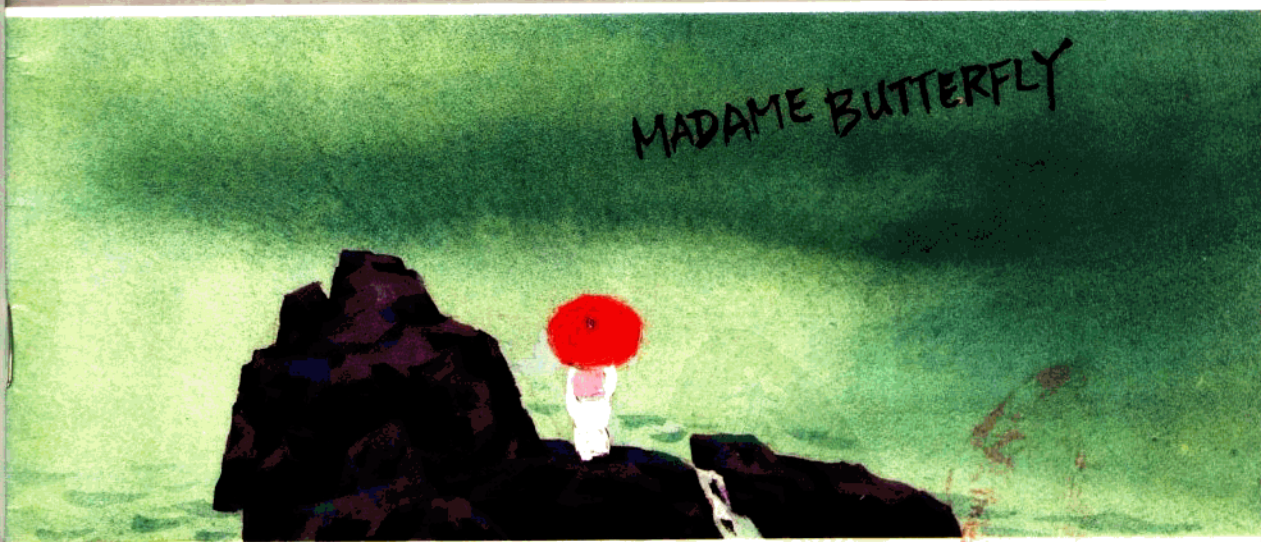


海峽兩岸藝術家首次合作演出

蝴蝶夫人

作曲：普契尼

- 世界著名歌劇
- 主 辦 中央歌劇院
- 香港中華藝術貿易公司



- 北京天橋劇場
- 1990年元月19日——23日

賀 詞

台灣著名歌唱家呂麗莉教授應邀來北京參加世界著名歌劇《蝴蝶夫人》的演出。我們表示熱烈的歡迎。

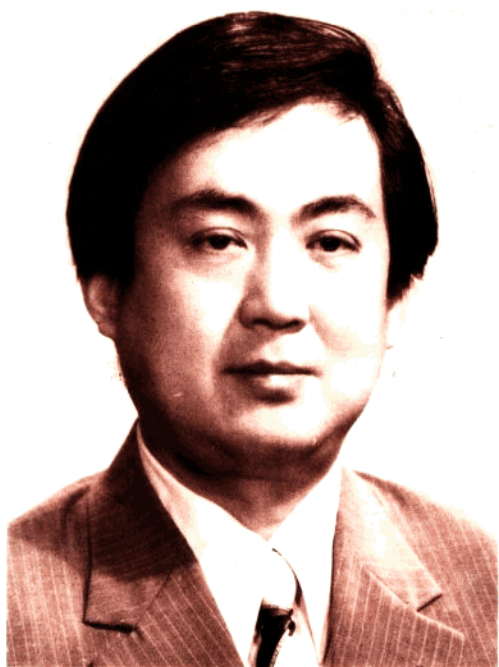
這次演出是中央歌劇院與香港中華藝術貿易公司聯合舉辦，是由大陸、香港、台灣藝術家首次在北京聯袂演出。這是一次盛舉，對促進海峽兩岸的文化交流，增進祖國文化事業的發展，將會起積極的推動作用！

衷心祝願演出成功！

中華全國台灣同胞聯誼會

會長：林麗韞

一九八九年十二月



王世光

中央歌劇院院長

這是我們期待已久的一天。
歌劇藝術的無限魅力使我們
相聚在一起。

祝海峽兩岸藝術家首次聯合
演出歌劇《蝴蝶夫人》圓滿成功！

1971/12/03

最近活躍在國際音樂舞台上的台灣最佳女高音歌唱家呂麗莉小姐，四十年來第一次回大陸和第一流水準的中央歌劇院共同完成海峽兩岸藝術家首次合作演出世界著名歌劇“蝴蝶夫人”，這是海峽兩岸藝術家的一件大事。

呂麗莉小姐是台灣第一個受大陸國家級文藝團體邀請，第一位被中央文化部批准來北京演出的台灣著名歌唱家。這次她和中央歌劇院的合作演出，將為海峽兩岸藝術家相互交流开辟了新的航道，同時給廣大觀眾帶來了美好的藝術享受。

姚笛

姚笛

姚笛



姚笛：著名指揮家。



林耀明夫人：策劃、監製

《蝴蝶夫人》的演出，不但是藝術界的壯舉，也是海峽兩岸文化交流的盛事。

能够擔任本劇的策劃與監製，是我個人的榮幸。參加工作的全體人員，想必抱着同一胸懷，因此從未計較辛勞、名份，均為成敗分憂、努力。

本劇在北京能够順利演出，感謝各級領導及有關單位的支持。在亞運會舉辦的前夕，我們這一回的拋磚引玉，祇希望能為更蓬勃的文化交流做一些小小的貢獻。

祝大家

身體健康 萬事如意

林張麗瓊

意大利著名歌劇

蝴蝶夫人

作 曲：G·普契尼

編 劇：L·伊利卡 G·吉阿果薩

（根據戈寶權、鄭興麗及張承謨

譯本綜合整理的演出本）

藝術指導：劉郁民

導 演：韓 冰 陳大林

指 揮：姚 笛

布景設計：陸興寶 王臨友

燈光設計：張安戈 林 丁

服裝設計：沈耀華 黃琪智

化妝設計：廉可欽

鋼琴排練：黃小曼 段 潔

本院交響樂團演奏

首席：曹 歡

劇情梗概

不願再過藝妓生活的喬喬桑（蝴蝶夫人）和美國海軍少尉平克爾頓在日本的港口城市長崎舉行婚禮，她天真地相信自己的婚姻會受到美國法律的保護，陶醉在新婚的幸福裏。

平克爾頓奉調回國時告訴喬喬桑說，當知更鳥築巢的時候他就會回來，喬喬桑忍受着生活的艱辛癡情地等待着。當知更鳥第三次來築巢的時候，平克爾頓的林肯號炮艦果然再度出現在長崎港口的海面上，喬喬桑用滿庭滿室的馨香花瓣來迎接與平克爾頓的重逢，但是他這次帶着新婚的美國夫人前來祇是爲了接走孩子！喬喬桑再也不願忍受屈辱，用生命爲代價發出了對殖民主義的控訴！

《蝴蝶夫人》由中央歌劇院於1958年6月4日在北京首次公演。1983年，此劇經過復排在北京再次公演。

首次排演《蝴蝶夫人》的時候，得到了蘇聯專家古里耶夫的指導，劉郁民任導演，李德倫、黎國荃出席指揮。馬方舟等擔任舞美設計。鄭興麗、李晉瑋扮演喬喬桑，樓乾貴、李幻扮演平克爾頓。

1983年，此劇重新復排，劉郁民擔任藝術指導，韓冰、陳大林擔任導演，樓乾貴、李晉瑋任聲樂指導。鄭小瑛、高偉春、湯沐海擔任過指揮。扮演過喬喬桑的演員有：李丹丹、趙建麗、季小琴、陳素娥、汪燕燕和吳曉路；扮演過平克爾頓的演員有：王信納、林金元、黃越峰和劉維維。

場序

第一幕：在日本長崎海港附近的一個別墅裏。

休息

第二幕：第一場：三年後，喬喬桑（蝴蝶夫人）家的客廳裏。

第二場：前場的第二天，地點同上。

演 職 員 表

策劃：姚 笛 林張麗瓊 史大里

監製：王世光 姚 笛 林張麗瓊

喬喬桑（蝴蝶夫人）·····	呂麗莉	陳素娥
蘇茹基（女僕）·····	劉 珊	方麗姬
平克爾頓（美國海軍少尉）·····	林金元	黃越峰
夏普萊斯（美國駐長崎領事）·····	劉慶德	王立民
高羅（媒人）·····	沈振翹	王海民
山鳥親王·····	吳 青	宋學偉
彭查（和尚叔叔）·····	鍾明達	佟 軍
皇家事務官·····	劉春喜	劉慶德
登記官·····	劉月明	宋學偉
凱特（平克爾頓之妻）·····	彭雅安	王 蕾
痛苦（喬喬之子）·····		孫曉爽
合唱、啞劇演員·····		本院歌劇演員

舞 臺 監 督：董燕雄

前 臺 主 任：劉愛華 楊文英

後 臺 主 任：蘇建忠

舞臺技術管理：孫 勇

劇 務：沈大德

場 記：丁聰聰

繪 景：李 耕 錢 銘等

字 幕：張和清 胡海澄

裝 置：耿萬科 李祥玉 李繼忠等

燈 光：光實之 趙宗蔭 楊 靜等

化 妝：邵 星 任小秋

服 裝：鍾文娜 陳 嶢等

道 具：蔡 琦 祁建成等

音 響：李湘平 孟新海

中央歌劇院簡介

中央歌劇院於1953年正式建成，是新中國成立後最早建立的國家歌劇院。劇院以創作演出中國歌劇，和介紹上演世界各國優秀歌劇為己任，以豐富我國人民的文化生活，加強與世界各國的文化交流。

中央歌劇院擁有強大的歌劇演員隊伍，既有一批數十年來一貫為歌劇事業做出卓越貢獻的老演員、老藝術家，也有一批近十年來湧現的新生力量，他們之中不少人曾在國際、國內各項聲樂比賽中獲獎。還有一支訓練有素的交響樂隊和出色的舞台美術隊伍。加上許多享譽國內外的著名劇作家、指揮家、導演及舞美設計家的共同努力，使劇院的演出水平受到普遍的贊揚。

自新中國成立以來，中央歌劇院曾創作上演了許多部具有中國特色的歌劇，如《王貴與李香香》（1950年）、《劉胡蘭》（1954年）、《草原之歌》（1955年）、《春雷》（1959年）、《望夫雲》（1962年）、《阿依古麗》（1966年）和《南海長城》（1966年）等，並介紹上演了外國的著名歌劇《茶花女》（1956年）、《蝴蝶夫人》（1958年）、《青年近衛軍》（1959年）、《貨郎與小姐》（1959年）和《葉甫根尼·奧涅金》（1962年）等。

近些年來，劇院又上演了新作品《護花神》（1979年）、《彭德懷坐轎》（1980年）、《第一百個新娘》（1981年）、《現在的年輕人》（1982年）、《結婚奏鳴曲》（1983年）和《熱土》（1984年）等，並與外國藝術家合作排練、演出了外國歌劇《夕鶴》（1979年）、《小紅帽》（1981年）、《女僕——夫人》（1981年）、《卡門》（1982年）、《藝術家的生涯》（1982年）、《費加羅的婚姻》（1984年）、《小丑》（1985年）、《詹尼·斯基奇》（1985年）及美國音樂劇《樂器推銷員》（1987年）和《異想天開》（1987年）。其中《第一百個新娘》、《彭德懷坐轎》、《小紅帽》等劇目曾作為優秀劇目獲得文化部頒發的多項獎，而《茶花女》則在1979年參加國慶三十周年獻禮演出中獲優秀演出獎，由法國藝術家指導排練的《卡門》演出實況錄製的唱片，曾獲1983年法國夏爾·克羅學會二十世紀國際唱片文獻大獎。

1958年冬天，劇院曾到蘇聯進行訪問演出，演出的劇目有《劉胡蘭》、《草原之歌》和《槐蔭記》。另外，還有部分藝術家曾多次到國外訪問和演出。

1987年9月，劇院又與中國海軍文藝工作者合作演出了根據日本古代傳說創作的歌劇《歌仙——小野小町》，並於同年11月赴日本訪問演出。

劇院應香港藝術節組織者之邀於1988年1月赴香港演出了《蝴蝶夫人》和《卡門》。

1988年夏天在芬蘭舉行的薩奧林納歌劇節邀請我院前去演出了上述兩劇及威爾第的《安魂曲》和中國交響樂作品音樂會等。

劇院演出的其它大型聲樂、交響樂曲目尚有《大地之歌》（瑪勒）、勃拉姆斯第二交響樂及肖斯塔科維奇第五交響樂、貝多芬第九交響樂等。

中央歌劇院的演員還經常到工廠、農村、軍隊、學校和邊境演出，他們的精湛演出受到了廣大群眾的歡迎。



姚笛：著名指揮家。

自一九七四年指揮上海電影樂團為電影音樂配音開始到八四年的十年間，姚笛曾先後為壹百餘部故事片、美術片、科教片的音樂配音，其中二十餘部榮獲國際和國內最佳影片獎。其中姚笛指揮錄製的電影音樂《巴山夜雨》、《喜盈門》及《城南舊事》連獲第一屆、第二屆及第三屆中國電影金鷄獎的最佳音樂獎。

姚笛的指揮生涯始於五十年代的末期，一九六零年姚笛以五百人的合唱指揮身份首次出現在第一屆“上海之春”的音樂舞台上。其後在全國文藝會演中榮獲優秀指揮獎。姚笛除指揮演奏交響音樂、電影音樂、流行音樂外，並曾指揮中國民族管弦樂團演奏貝多芬第五交響樂，得到了日本音樂界和各界人士的好評，日本報界評論它為“世界上第一個用中國民族樂器演奏西洋交響樂的音樂會”。一九八五年應邀訪問了日本。

姚笛指揮語言清晰，動作灑脫，富於想像，有良好的音樂感覺，擅於以不同的色調處理樂曲內容。

一九八四年底，姚笛在上海創建了中華交響樂團，任團長兼指揮。該團舉辦的交響音樂會，取得了震撼性的成功。八五年姚氏來港定居後八六年創建及指揮香港ATC交響樂團，演出《梁祝協奏曲》等曲目。

一九八八年九月初應邀參加香港中樂團“九月音樂會”，首次以客席指揮身份完成了此活動，並得到了良好的評價，“香港報刊評論他”動作不大，節奏感很強，反應靈敏，提示很清楚，樂曲處理着重在樂器的音色和線條，對位樂段表現得很清楚、明顯，最後對交響詩的演譯比較細緻，段落分明。效果很好，是一位不錯的指揮（摘自新晚報）。

一九八八年十一月又策劃組織了港滬台三地藝術家首次合作演出大型歌劇“西廂記”，並親自指揮上海歌劇院的管弦樂團為歌劇作伴奏取得極大的成功香港報刊評論：姚笛的指揮層次分明，將柔情與激情共融於樂曲中（摘自華僑日報）



韓 冰
著名歌劇導演

韓 冰 著名歌劇導演

中國戲劇家協會理事、中國歌劇研究會主席團主席、原中央歌劇院藝術委員會副主任。

1938年，開始從事戲劇表演藝術，是我國早期著名戲劇表演藝術家。在我國著名話劇《雷雨》、《日出》和歌劇《白毛女》中擔任過主要角色。曾獲延安魯迅藝術文學院頒發的優秀演員獎，並被延安文學藝術工作者代表大會評為優秀演員。

1956年，曾進中央戲劇學院導演訓練班進修。

她與別人合作（或協助）導演了歌劇《蘭花花》、《赤葉河》、《洪湖赤衛隊》、《青年近衛軍》、《小牛》、蘇聯話劇《莫斯科性格》、評劇《白蛇傳》。她導演過《新來的黨委書記》、《朝陽溝》、《烤神婆》、《奪印》、《葉甫根尼·奧涅金》、《阿依古麗》、《蝴蝶夫人》和《藝術家的生涯》《百鳥衣》等歌劇。並參加過大型音樂舞蹈史詩《東方紅》導演團的工作。

由於她執導《百鳥衣》取得的成功，廣西戲劇節頒發她榮譽導演獎。



陳大林
著名歌劇導演

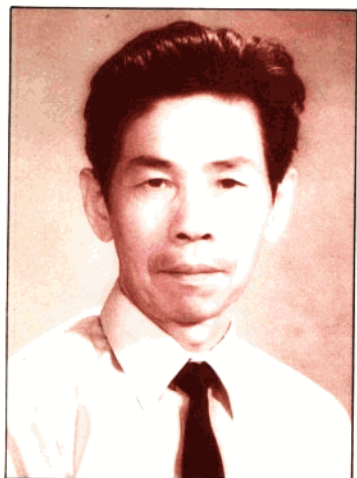
陳大林 著名歌劇導演

中國戲劇家協會藝術委員會委員、中央歌劇院副院長。

1945年參加戲劇工作。曾在秧歌劇《王大娘趕集》、歌劇《王貴與李香香》和話劇《雷雨》中扮演主要角色。1959年，進入中央戲劇學院導演系學習。

她導演過歌劇《嘉陵怒濤》、《軍民進行曲》、《長征》（選場）、《費加羅的婚姻》、《藝術家的生涯》、《蝴蝶夫人》、《女僕——夫人》、《詹尼·斯基奇》、《歌仙——小野小町》和戲曲《雲嶺春燕》，並擔任歌劇《夕鶴》、《卡門》的復排導演。還應聘在中央音樂學院授課，指導學生排演了《費加羅的婚姻》、《浮士德》（選場）、《雷雨》（選場）等。

1987年—1988年，曾赴日本、香港、澳門、芬蘭，擔任出訪演出劇目的導演。



陸興寶
舞台美術設計家



王臨友
舞台美術設計家

陸興寶

舞台美術設計家

中國戲劇家協會會員，中國舞台美術學會會員。

1947年從事舞台藝術工作。1958—1963年曾在中央戲劇學院舞台美術系學習，畢業後回劇院任舞台美術設計。

曾擔任過歌劇《嘎達梅林》、《紅梅嶺》、《女僕——夫人》、《小紅帽》、《蝴蝶夫人》、《芳草心》、《熱土》、舞劇《八女頌》、《小刀會》、舞蹈《春江花月夜》、《霓裳羽衣舞》、《荷花舞》等數十個大小劇目的舞美設計。《小紅帽》曾獲1980年文化部觀摩評比演出中的舞美設計專項獎。

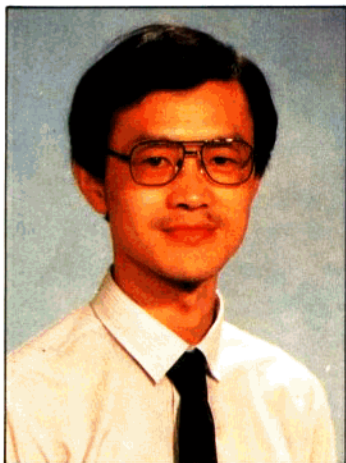
王臨友

舞台美術設計家，中國戲劇家協會會員、中國舞台美術學會會員。

一九五九年考入中央美術學院附中。一九六二年又考入中央戲劇學院舞台美術系。曾參加過京劇《紅燈記》、《草原烽火》、《節振國》、《杜鵑山》、《關王旗》、《逼上梁山》的設計和繪製。

擔任過歌劇《護花神》、《茶花女》、《現在的年輕人》、《第一百個新娘》、《藝術家的生涯》、《費加羅的婚姻》、《蝴蝶夫人》、《卡門》、《魔笛》、《歌仙——小野小町》舞美設計和繪制。其中《第一百個新娘》的舞美設計曾榮獲一九八一年文化部頒發的一等獎。該劇和《茶花女》的設計圖曾在全國舞台美術展覽中展出。《第一百個新娘》設計圖還先後兩次在日本國際舞台美術中參展。

一九八三年，他曾參加美國波士頓歌劇院《圖蘭多特》的服裝設計和製作，該劇服裝設計圖參加了一九八七年六月在布拉格舉辦的國際舞台美術設計展覽，獲得了“傳統與現代舞台美術結合榮譽獎”。



張安戈
舞台美術設計家

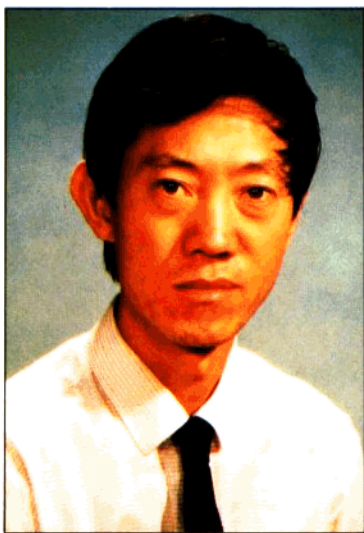
張安戈

舞台美術設計家、中國舞台美術學會會員暨理論研究部成員、中國照明學會舞台專業委員會委員、中國美術家協會北京分會會員。

1982年，畢業於中央戲劇學院舞台美術系。

曾為歌劇《卡門》、《蝴蝶夫人》、《藝術家的生涯》、《小丑》、《詹尼·斯基奇》、《熱土》、《結婚奏鳴曲》、《屋外有熱流》、《歌仙——小野小町》及莎士比亞名劇《威尼斯商人》、《仲夏夜之夢》設計燈光，並擔任中央歌劇院赴芬蘭演出《蝴蝶夫人》的舞台美術設計。

他發表過舞台燈光理論的論文，其繪畫、陶藝作品曾參加全國美展，並被選入國家收藏，木刻作品曾被選送聯合國參加國際和平年展出。



沈耀華
舞台美術設計

沈耀華

舞台美術設計、中國舞台美術學會會員。

1969年，畢業於中央戲劇學院舞美設計系。曾擔任美國輕歌劇《小紅帽》、歌劇《藝術家的生涯》、《蝴蝶夫人》、莎士比亞話劇《第十二夜》的服裝設計，歌劇《農村曲》的布景設計，電視劇《唐伯虎》的服飾設計。

《小紅帽》的服裝設計曾在文化部評比中獲創作獎。

他和其他舞美設計為美國波士頓歌劇院演出的《圖蘭多特》而設計的服裝圖，參加了1987年在捷克斯洛伐克舉辦的第六屆布拉格舞台美術展，獲得了“傳統與現代舞台美術結合榮譽獎”。



台灣著名女高音歌唱家：呂麗莉

呂麗莉

台灣著名女高音歌唱家

原籍山東省，畢業於台灣實踐家專音樂科及意大利威爾第音樂學院。

呂麗莉小姐，在聲樂、歌劇和藝術歌曲諸方面有很深的造詣，而且諳熟意大利語言文學，她曾在《藝術家的生涯》（又譯《波西米亞人》）、《茶花女》、《蝴蝶夫人》、《萬里長城——孟姜女》等歌劇中扮演主要角色。評論界稱讚她在《蝴蝶夫人》中取得的成功“是她演唱事業更向前邁進的一個里程碑。”在此之前，一九八六年，她還曾赴日本參加過歌劇《蝴蝶夫人》的國際大賽，進入了決賽。

她曾赴日本、希臘、意大利、瑞士、聯邦德國、法國、英國、比利時、新加坡、美國、南朝鮮、香港等國家和地區參加多次演唱會，受到輿論的好評：“歌聲明亮、甜美和自然。”“演來絲絲入扣、感人心腑。”

“她本身就像一首歌，透着一股自然的親和力”，“是一位在台上擅長表現悲劇人物的演唱家。”“那帶有喜、怒、哀、樂的歌聲和細膩的音樂處理，讓我們深深地愛上了中國的音樂”。

呂麗莉小姐曾獲台灣頒發的歌劇競賽最佳女主角金牌獎、金鐘獎最佳音樂節目主持人等十項獎，並獲希臘、意大利、美國頒發的“榮譽演唱獎”、“歌劇演唱家獎”等多項獎。

她的座右銘：“跟着長人跑，不要做矮人中的巨人。”



陳素娥
青年女高音歌唱家

陳素娥

青年女高音歌唱家

1983年，畢業於中央音樂學院歌劇系。

曾在《費加羅的婚姻》、《卡門》、《蝴蝶夫人》、《詹尼·斯基奇》等歌劇中擔任主要角色。

1988年，在第三屆全國青年歌手電視大獎賽中獲三等獎。

1988年，在芬蘭薩奧林納歌劇節演出的《蝴蝶夫人》中扮演喬喬桑。1989年12月，應邀赴日本，在東京文化中心舉辦演出的《魔笛》中扮演帕米娜。

林金元

青年男高音歌唱家。

1974年，畢業於天津音樂學院聲樂系。

曾在歌劇《護花神》、《草原之歌》(片斷)、《第一百個新娘》、《卡門》、《蝴蝶夫人》、《茶花女》、《小丑》中擔任主要角色。

他參加的《卡門》演出實況由法國斯梯爾公司錄製成唱片，該唱片獲1983年法國夏爾·克羅學會二十世紀國際唱片文獻大獎。

1988年，在赴香港、澳門、芬蘭演出的《蝴蝶夫人》中扮演平克爾頓。

林金元
青年男高音歌唱家





黃越峰
青年男高音歌唱家

黃越峰

青年男高音歌唱家

1983年，畢業於中央音樂學院聲樂系。

曾在歌劇《藝術家的生涯》、《小丑》、《卡門》、《蝴蝶夫人》中擔任主要角色。

1987年3月，曾應邀赴美國洛杉磯，在《藝術家的生涯》中扮演魯道夫。

1988年，在赴香港、澳門、芬蘭演出的《蝴蝶夫人》中扮演平克爾頓，並擔任威爾第的《安魂曲》中的男高音領唱。



劉 珊
青年女中音歌唱家

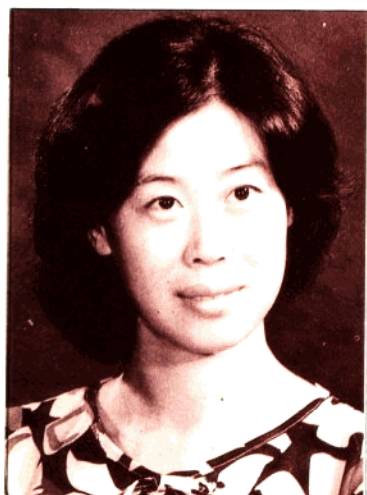
劉 珊

青年女中音歌唱家

1986年畢業於中國音樂學院。

曾在歌劇《卡門》、《蝴蝶夫人》和《歌仙——小野小町》中擔任主要角色。

1987年—1988年，在赴日本、香港、澳門和芬蘭演出的歌劇中擔任主演。



方麗娟
優秀青年女中音歌劇演員

方麗娟

優秀青年女中音歌劇演員

畢業於中央樂團主辦的社會音樂學院。

曾在歌劇《現在的年輕人》、《軍民進行曲》、《費加羅的婚姻》、《農村曲》、《蝴蝶夫人》中擔任主要角色，並在《詹尼·斯基奇》中扮演過切斯卡。

1988年，赴香港、澳門、芬蘭演出《蝴蝶夫人》中扮演蘇茹基（女僕）。



劉慶德
男中音歌唱家
中國戲劇家協會會員



王立民
優秀男中音歌劇演員



沈振翮
優秀男高音歌劇演員
中國戲劇家協會會員



王海民
優秀男高音歌劇演員

劉慶德

男中音歌唱家、中國戲劇家協會會員。

1967年，畢業於中央音樂學院聲樂系。

曾在歌劇《護花神》、《草拔群》、《熱土》、《茶花女》、《卡門》、《蝴蝶夫人》中擔任過主要角色，在威爾第的《安魂曲》中擔任男低音領唱。

1976年，曾赴聯邦德國、奧地利等國家訪問演出。

王立民

優秀男中音歌劇演員

1969年，進入軍隊文工團，擔任過獨唱演員及劇中主要角色。1987年考入中央音樂學院進修班。

曾在歌劇《屈原》、《蝴蝶夫人》中擔任主要角色。

在全軍文藝調演中曾獲優秀演唱獎。

沈振翮

優秀男高音歌劇演員、中國戲劇家協會會員。

1958年，畢業於華東師範大學。1960年，開始從事表演藝術工作。

曾在歌劇《柯山紅日》、《南海長城》、《阿依古麗》、《軍民進行曲》、《茶花女》、《蝴蝶夫人》、《卡門》及美國音樂劇《異想天開》中扮演過各種不同類型的重要角色。

1988年，在赴香港、澳門、芬蘭演出的《蝴蝶夫人》扮演高羅（媒人）。

王海民

優秀男高音歌劇演員

1983年，畢業於中央音樂學院聲樂系。

曾在歌劇《熱土》、《小丑》和《蝴蝶夫人》中擔任重要角色。

在中央音樂學院舉辦的中國聲樂作品比賽中獲第一名。1988年，在全國青年歌手電視大獎賽中獲“銀屏獎”。